

中国語「意味上の受身文」と日本語の受身文

村 松 由起子

中国語の受身表現には受身マーカである「被」等を用いた受身文と、受身マーカを用いない「意味上の受身文」がある。この「意味上の受身文」は受身の意味を含んでいながら、外見は能動文と変わらないため、中国人日本語学習者が日本語の受身表現を間違える要因の一つとなっている。本稿では、「意味上の受身文」と日本語受身文の対応関係を日本語の表現形式によって〈1〉他動詞を用いた形式、〈2〉自動詞を用いた形式、〈3〉主題化を用いた形式の3つに分類し、このうち〈1〉他動詞を用いた形式が、中国人日本語学習者にとって特に誤用を生じやすい形式であることを明らかにした。

汉语“意义上的被动句”与日语的被动句

村松 由起子

1. 本文的目的

日语的被动句对学日语的中国人来说是个容易用错的语法。因此在中国出版的《日语学习与研究》杂志上有关日语被动句的论文也比较多。日语的被动句以“～(ら)れる”的形式来表示,可是汉语的被动句却有二种形式。一种是用“被、叫、让”等字¹⁾的形式(以下称“被字的被动句”),另一种是不使用“被、叫、让”等字的形式(以下称“意义上的被动句”)。意义上的被动句看起来跟主动句相似,所以将意义上的被动句译成日语时,学日语的中国人常用主动句来翻译。本文通过分析意义上的被动句与日语的对译句,阐明其与日语被动句错用的相互关系。

2. 中国留学生的日语被动句误用

以下是中国留学生把汉语意义上的被动句翻译成日语时,出现的具体误用例。1)2)3)的汉语和()里的日语是从教科书²⁾中抽出的句子,没有()的日语是由三名本校中国留学生把教科书中的汉语译成日语的。下划线是笔者加的。

1) 香格里拉, 意指世外桃源, 由外国人先发现。

(シャングリラとは桃源郷の意味で、外国人によって最初に発見されました。)

a. シャングリラとは世外の桃源の意味であり、外国人により最初に発見された。

b. シャングリラというのは世外桃源という意味だ。外国人がそのところを発見した。

c. シャングリラは世外の桃源を指します。初めてそれを見つけたのは外国人です。

2) 2005年7月21日, 人民币对美元终于升值了!

(2005年7月21日、人民元が米ドルに対して遂に切り上げられました。)

a. 2005年7月21日、人民元対ドルやっとうと平価を切り上げた。

b. 2005年7月21日に人民元の対米ドルレートをとうとう切り上げる。

c.2005年7月21日、米ドルに対し人民元相場がいよいよ切り上げることにした。

3)美元对人民币的汇率从上世纪80年代起，一直被固定在1美元对8.27元，这是第一次调整到1美元对8.11元。

(米ドルの対人民元レートは20世紀80年代からずっと1ドル8.27元に固定されたままでしたが、今回初めて1ドル8.11元へ調整されました。)

a.ドル対人民元の為替は前世紀の80年代からずっと1ドル対8.27元に止まっているが、1ドル対8.11元に調整したのが初めてである。

b.20世紀80年代から1ドル=8.27元に実質的に固定していた為替相場を今度初めて同8.11元にする。

c.米ドルの対人民元レートは20世紀80年代からずっと1ドル=8.27元程度に固定されてきたが、今回の切り上げは1ドル=8.11元とした。

1)的汉语句子里有“由”字,在此“由”字表现动作主体,译成日语时,要用“～によって/により～(ら)れる”来表示,但两名中国留学生没用“～によって/により～(ら)れる”的形式。在把用“由”字表示的动作主体译成日语时,中国留学生翻译的日语中经常会出现不使用“～によって/により～(ら)れる”或只用“～によって/により”而不用“～(ら)れる”的误用。

2)的汉语句子是不使用被字的被动形式,也就是意义上的被动句。译成日语时,主语和谓语的部分应译为“人民元が切り上げられた”,也就是要用他动词“切り上げる”的被动形式。但是三名中国留学生都没用被动形式。具体有关应该用日语“～(ら)れる”的形式来翻译汉语意义上的被动句准备在第4章探讨。

3)的汉语句子里有两处有被动句。一处是被字的被动句“被固定”,另一处是意义上的被动句“调整到1美元对8.11元”。本文主要探讨后者意义上的被动句。跟2)一样,a,b,c句子的“调整到1美元对8.11元”部分也都没用日语的被动形式,用主动句译成日语。根据冯(1999)的说明,这种误用出现的背景是受到了母语的影响。冯总结了日语和汉语的对比研究成果并从日语教学的观点对中国人的语法误用进行了分析,指出了受母语影响的不同类型。冯说“受身マーカー学習は、母語から影響を受けにくく、そのエラーは学習年数と共に少なくなる。他方、受動文の構文文法学習は、母語から影響を受けやすく、そのエラーは、学習年数が経ってもそれほど減少しない³⁾。”在3)“被固定”部分的“止まっている、固定していた”的译法,正是冯证实的被动标记的错误,所以随着学日语的时间增多,误用也会逐渐少。可是另一处“调整”部分的误用“調整した、にする、とした”是有关意义上的被动句,不论学日语的经验多丰富,还是容易受到汉语的影响。从2)3)的误用来看,对学日语的中国人来说汉语意义上的被动句与日语被动句的对译是比较复杂的。

接下来先概观一下日语和汉语的被动形式,然后探讨汉语意义上的被动句和日语被动句的关系。

3. 日语被动形式和汉语被动形式

首先看一下日语被动形式。日语教材《新版标准日本语初级》(以下称“标准”)中摘出日语有下面(1)~(5)的五种被动句语法⁴⁾。

(1) 名は(名に) 動(ら)れます。

李さんは部長にほめられました。(小李受到了部长的表扬⁵⁾。)

(2) 名は名に名を動(ら)れます。

馬さんは森さんにカメラを壊されました。(小马让森先生把照相机给弄坏了。)

(3) 名は名に 動(ら)れます。

陳さんは小鳥に逃げられました。(老陈的小鸟飞走了。)

(4) 名は / が 動(ら)れます。

2010年に上海で万博が開かれます。(2010年将在上海举办世博会。)

(5) 名は名によって 動(ら)れます。

この車は日本の有名なデザイナーによって設計されました。

(这款车是由日本著名设计师设计的。)

在(1)的汉语例句中没有“被”字,可是一般对(1)的日语被动形式,汉语用“被”字来表示。(2)的形式是所有者被动形式。有关此语法,中国人常使用“馬さんのカメラは森さんに壊されました”的日语表现,这样的表现一般来说作为日语是有点儿不自然的。日语一般说“馬さんは森さんにカメラを壊されました⁶⁾。”(3)的语法是受害被动。在“标准”中的说明如下。“日语中还有一种纯粹表示受害的被动句,在这种被动句里受害者不是直接的而是间接的承受某种事态的影响。不仅是他动词,自动词也可以用于这种被动句”。(4)是用事物来做主语的被动句。对应(4)形式的汉语有两种形式。一种是类似例句的没有主语的主动句形式,“世博会”是“举办”的宾语。另一种是意义上的被动句。(4)的例句也可以用意义上的被动形式说“2010年の万博は上海で開かれます(2010年の世博会将在上海举办)。”(5)是用“~によって/より~(ら)れます”的语法。一般在汉语里也有“由”等的介词表示动作主体。在(1)~(5)的语法中,(2)(3)(4)是中国人在翻译或作文时特别要注意的语法。

其次明确一下汉语的被动形式。如上所述,汉语有两种被动句。在此先看一下在《やさしくくわしい中国語文法の基礎》中的一些例句⁷⁾。

被字的被动句

4) 刘敏被大家选为班长了。(劉敏はみんなからクラス委員に選ばれました。)

- 5) 我的照相机叫弟弟弄坏了。(私のカメラは弟にこわされてしまいました。)
- 6) 晒在外面的衣服都给雨淋湿了。(外に干してあった服はみな濡れてしまいました。)
- 7) 我的护照被偷走了。(パスポートが盗られました。)

这些被动句因为有“被”等字表示被动的成分，所以就容易理解这些是被动句。

意义上的被动句

- 8) 我的申请批准了。(私の申請は認められました。)
- 9) 录取通知书寄来了吗?(合格通知書は送られてきましたか。)
- 10) 电影票已经卖完了。(映画の切符はもう売り切れてしまいました。)

从日语的译文来看,除了6)10)以外都是用日语的被动形式“~(ら)れる”来翻译的。6)10)的日语中没有“~(ら)れる”的被动成分,所以6)10)的日语是主动句。6)的日语不说“服はみな濡らされてしまいました”。表面看来,5)和6)的语法很相像,可是5)的例句可以说“カメラは弟にこわされてしまいました”,6)的例句不说“服はみな雨に濡らされてしまいました”。5)和6)的不同是出于动作主体的意思,就是说5)的动作主体“弟弟”是有意思的人,而6)的动作主体“雨”没有意思。如果动作主体有意思的话,也可以用“濡らされる”的表现,比如说“スーツは水鉄砲で遊んでいた子どもたちに濡らされた”等。有关10)的语法,如果说用他动词“売り切る”“切符は売り切られてしまった”的话,就会有不自然的感觉。8)9)10)的例句一看就知道是汉语意义上的被动句,译成日语时,或用“~(ら)れる”的表示形式或用自动词的表示形式。为了更详细考察汉语意义上的被动句和日语被动句的关系,下面论述一下意义上的被动句的特点。

王(1985)⁸⁾有关意义上的被动句的记述如下:

没有“被”字的被动式,在形式上看不出它和主动式的分别,只在意义上看得出来。依中国语的习惯,凡有下列两种情形之一者,不用“被”字,同时也不用关系位:

- (1) 主事者无说出的必要,或说不出主事者为何人,则不用关系位,同时也不用“被”字。例如:
 - (A) 五儿吓得哭哭啼啼。(五儿被吓,以致哭哭啼啼。)
 - (B) 两个人都该罚。(两个人都该被罚。)
 - (C) 这老货已经问了罪。(这老货已经被问了罪,这里的“问罪”可认为有一个单词的用途,或把“罪”字认为补语。)
- (2) 主语为无生之物,无所谓不如意或不企望的事,则“被”字必不能用,关系位也应此用不着了。例如:
 - (A) 云板连叩四下。(不能说成“云板连续被叩四下”。)
 - (B) 偷来的锣鼓儿打不得。(不能说成“偷来的锣鼓儿被打不得。”))

(C) 各色香烛纸马并铺盖以及酒饭，早已预备得十分妥当。（不能说成“早已被预备得十分妥当”。）

(D) 你二哥哥的玉丢了。（不能说成“你二哥哥的玉被丢了”。）

但若在人类看来是不如意的事，而主事者又有说出的必要，则又可以用普通的被动式了。例如：

(A) 我的手表被贼偷去了。

(B) 我的书被那小孩撕破了。

根据王的论述，意义上的被动句在汉语中经常使用，而且表面看来跟主动句一样，所以中国人把其译成日语时要注意在意义上的被动句里含括被动的意思。

4. 意义上的被动句怎样译成日语

下面 11)~26)的例句是从学汉语的教材或语法说明书中抽出来的。通过整理这些例句，就能分析出在把意义上的被动句译成日语时，基本上有三种译法。也就是<1>他动词+“～（ら）れる”译法形式（以下称他动词译法形式），<2>自动词译法形式，<3>主题化译法形式。以下按照日语译法的形式，对适合的例句进行分析。

<1> 他动词译法形式

11) 门推开了。（ドアが押し開けられた。）<マスター>

12) 我的申请批准了。=8)（私の申請は認められました。）<やさしく>

13) 录取通知书寄来了吗？=9)（合格通知書は送られてきましたか。）<やさしく>

14) 一副春联贴在两扇门上。（一对の春聯が入り口の扉に張られています。）<やさしく>

15) 北京好容易解放了。（北京はやつとのこととで解放された。）<現代>

16) 衣裳洗得很干净。（きものがきれいに洗濯されている。）<現代>

17) 院子里的树都刮倒了。（庭の木はみんな吹き倒されてしまった。）<中国語>

这些句子的动词都是只有他动词而没有自动词，用“～（ら）れる”译成日语。前述 2) “人民币升值了”和 3) “调整到 1 美元对 8.11 元”这些意义上的被动句也适合<1>的译法。把意义上的被动句译成日语时日语中只有他动词的话，可以用“～（ら）れる”来翻译。重要的是正确地判断汉语是主动句还是意义上的被动句。是意义上的被动句的话要注意在汉语里的被动意思。

<2> 自动词译法形式

18) 机票已经卖完了。（飛行機のチケットはもう売り切れてしまいました。）<マスター>

19) 照片没有洗好。（写真の現像は仕上がっていません。）<マスター>

18) 19) 例句还有他动词的形式。用他动词的表现是：

18)' 飛行機のチケットはもう売り切られてしまいました。

19)' 写真の現像は仕上げられていません。

其表现出来的意思跟 18) 19) 不一样。18)' 19)' 包括动作主体的故意或被动者的受害感觉，所以在一般的情况下显得不自然。白川他(2001)⁹⁾对有关动作主体是有情名词而被动者是无情名词时的日语主动句和直接被动句的不同做了详细说明，“動作主が人などの有情物で、動作の受け手がものなどの無情名詞の場合、通常、動作主が主語になります。ものである動作の受け手を主語にした受身文は、特定の表現意図をねらった場合を除いて一般的ではありません。” 20) 20)' 是白川他所举的例句。×表示不自然的句子。

20) ×その木は私によって切り倒された。

20)' 私はその木を切り倒した。

在 20) 20)' 句子里有动作主体，动词“切り倒す”是没有自动词形式的动词，所以严格来说，本文<2>用自动词译形式的例句和白川他的例句有一点差异，可是 18) 19) 和 18)' 19)' 比起来，18)' 19)' 也包括动作主体的特定意图。另一方面，在有动作主体意图的情况下，像下面 21) 那样用<1>他动词译法形式也可以。

21) 桌子的东西摆得很整齐。(テーブルの上のものはきちんと並べられています。)<やさしく>
由于 21) 句子里的“きちんと”能感受到动作主体的故意，所以不会有不自然的感觉。

<3>主题化译法形式

22) 衣服洗好了。(服は洗濯しました。)<マスター>

23) 报告我已经写完了。(レポートは、すでに書き終わりました。)<マスター>

24) 练习我作完了，生词还没预习¹⁰⁾。(練習問題はやりおわったけれど新出単語はまだ予習していない。)<総覧>

25) 今天的报放在哪儿了？(今日の新聞はどこに置いたの？)<総覧>

26) 房间打扫干净了。(部屋はきれいに掃除した。)<総覧>

<3>的日语译文是把主动句的宾语放在句子开头的主动句。主动句的主语也就是动作主体没有被体现出来，而且没有“～(ら)れる”的被动成分，所以日语译文也具有汉语意义上的被动句的特点。可不可以用<3>的形式译成日语，要跟据日语主题化成立的条件。

上述 11)~26) 的句子都是在教材上为了说明汉语语法而使用的。为了弄清在文章中意义上的被动句和日语表现的对译关系，本文将通过从日语小说中挑选出来的句子对其做进一步分析。句子是从《日语学习与研究》里刊载的日语小说中抽出的。原文是日语，汉语是译文。

27) 身边的年青人纷纷应征入伍，战事不断扩大。(身の若者たちがどんどん召集され、戦線は拡大され続けた。)<断陽花>

28) 现在厨房的门开了, 没错。(いま台所のドアが開いた。間違いなし) <鮒>

29) 香烟突然从手指间掉在地上时正是一个星期一的傍晚。(指先から煙草が落ちたのは、月曜日の夕方だった。) <かわうそ>

27) 是<1>的形式, 28)29) 是<2>的形式。把 27) 的汉语译成日语时也可以用自动词翻译“身辺の若者たちが徴兵に応じてどんどん入隊し、戦線は拡大し続けた。”对中国人来说要注意的是用他动词“召集する”翻译时应该用“～(ら)れる”译成日语。用自动词“入隊する”翻译时不使用“～(ら)れる”。“戦線は拡大し続けた”是主动句“戦線を拡大し続けた”的主题化¹¹⁾。在成立主题化的情况下, 像“戦線は拡大され続けた”和“戦線は拡大し続けた”那样, 用“～(ら)れる”的译法和不使用“～(ら)れる”的译法都可以。28)29) 的例句中汉语和日语的译文关系比较简单, 在两种语言的句子里都没有被动成分。因此 28)29) 对中国人来说要比 27) 的例句更容易翻译成日语。

为了查明<1><2><3>三种译法中哪种容易用错, 为此挑选了本校另外二名日语水平高的留学生把从 11) ~26) 句子中摘出的十个意义上的被动句¹²⁾译成日语。从翻译结果来看, 没有一句使用“～(ら)れる”来翻译。二名学生翻译的<1>形式的日语是“ドアを押しました”“入学許可書を郵送してくれましたか”等。这就跟汉语的内容有一点不一样了。这些句子没有表示动作主体, 所以要把“ドア”“入学許可書”作为主语翻译成“ドアが押し開けられた”“入学許可書が送られてきた”。<1>形式要用“～(ら)れる”来翻译。可是对<2><3>形式的来说, 即使不使用“～(ら)れる”来翻译, 从日语译文来看问题也不怎么大。因为这两种形式的日语译文本来就不需要用“～(ら)れる”的被动形式。

从上面的分析来看, 对学日语的中国人来说正确理解<1>形式的用法是非常关键的。

5. 结语

汉语被动句的特点就是除了被字的被动句以外还有意义上的被动句。掌握好汉语意义上的被动句, 就能正确理解日语和汉语的被动句关系。在将意义上的被动句译成日语时, 对中国人来说, 在三种译法形式当中, <1>他动词译法形式是极为重要的。

注

- 1) 吕(1982)p. 37 “白话里,除了「被」字外还应用「叫」和「让」两字(北京口语里「让」字最多)。”
另外,守屋(1995)p. 282 「“被”“叫”“让”が使われている受身文で、述語の動詞の前にさらに受身を表す“给 gěi”が使われることがあります。」
- 2) 使用的教科书是《2006年度版時事中国語の教科書》。
- 3) 冯(1999)pp. 56-57
- 4) pp. 189-190
- 5) (1)的汉语“小李受到了部长的表扬”不是被动句。根据王(1985)的说明,这是“类似被动式的主动句”。王举“老虎受了狐狸的骗”例句来说明,这种句子应该认为主动句,不能认为是被动句。
p. 92
- 6) 張(2001) pp. 130-131 「日本語の場合は動作の対象がいわば「持ち主」の「持ち物」である場合には基本的に持ち主の受身しか使えませんが、中国語の場合は「持ち主」が主語で「持ち物」が目的語の受身でも「持ち主」+「持ち物」というフレーズ全体が主語になる受身でも一向に構わないのです。」
- 7) pp. 279-285
- 8) p. 91
- 9) pp. 102-114, pp. 144-159
- 10) p. 641 「動作の受け手が動作の影響を受けたことを表すのに、中国語では多く意味上の受動文を用い、受け手を主語の位置に置き、述語をその後に置く。動作の仕手が文中に現れる場合は受け手の後ろに置かれる。」
- 11) “拡大する”有他动词和自动词两种用法。所以“戦線は拡大し続けた”也可以认为是用自动词<2>的形式。
- 12) 11), 13), 14), 19), 20), 23), 26), 27), 28), 29) 的十个句子

参考文献

- 冯富榮(1999)『日本語学習における母語の影響』風間書房
- 胡以男(2003)〈浅谈日语“受身形”表达方式〉《日语学习与研究》总第113 pp. 54-56
- 小泉保他(1989)『日本語基本動詞用法辞典』大修館
- 栗原由加(2005)「定位のための受身表現—非情物主語の二受身文の一類型—」『日本語文法』5卷2号 pp. 180-195

- 冷铁铮(1993)〈日语“受身文”和汉语被动句的对译问题〉《日语学习与研究》总第71 pp. 1-7
- 刘月华,潘文娉,故鞞,相原茂監訳(1991)『現代中国語文法総覧(下)』くろしお出版
- 吕叔湘(1982)《中国文法要略》商务印书馆
- 松下大三郎(1923~1924)「動詞の自他被使動の研究」『動詞の自他』(1995) pp. 13-40 所収
- 村松由起子(2004)「能動文「XがYをVする」と直接受身文の対応—中国語話者に対する日本語教育の視点から—」『中国学・日本語学論文集』白帝社 pp. 645-661
- 志波彩子(2005)「2つの受身—被動者主役化と脱他動化—」『日本語文法』5巻2号 pp. 196-211
- 白川博之監修(2001)『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク
- 王力(1985)《中国現代語法》商务印书馆
- 王忻(2000)〈关于日语动词的“态”〉《日语学习与研究》总第100 pp. 3-8
- 吴世平(2006)〈视点差异与翻译—日语“れる・られる”与汉语的“使・叫・让”〉《日语学习与研究》总第126pp. 31-34
- 徐磊(2006)〈日语被动句学习难点解析〉《日语学习与研究》总第126 pp. 82-85
- 張麟声(2001)『日本語教育のための誤用分析』スリーエーネットワーク

参考教材及例文出处

- 〈現代〉香坂順一(1962)『現代中国語文法』光生館
- 〈総覧〉刘月华,潘文娉,故鞞,相原茂監訳(1991)『現代中国語文法総覧(下)』くろしお出版
- 〈中国語〉山下輝彦(1984)『中国語の入門』白水社
- 〈マスター〉瀬戸口律子(2003)『完全マスター中国語の文法』語研
- 〈やさしく〉守屋宏則(1995)『やさしくくわしい中国語文法の基礎』東方書店
- 『新版標準日本語初級下』(2005)人民教育出版社、光村図書出版
- 『2006年度版時事中国語の教科書』(2006)三瀆正道、陳祖蓓 朝日出版社
- 〈かわうそ〉《日语学习与研究》(1999)总第99
- 〈断陽花〉《日语学习与研究》(2000)总第103
- 〈鮒〉《日语学习与研究》(2000)总第101